

阿波生活

2021.4
德岛县国际交流协会

德岛县国际交流协会一年中的各种活动



外国人灾后咨询会



R2 医疗翻译研修讲座



JET外国来日青年 日语学习课程



外国人防灾中心学习



各地区防灾讲座



帮助收获柑橘活动



夏季外国孩子学习辅导班



外国人日语演讲大会



德岛农山渔村支援工作



国际理解支援讲师研修会



国际理解支援论坛



TOPIA 的工作介绍

作者 Daralyn Yee, 阿部 篤

当我在国际交流协会的时候，有很多时候被人问到我在 TOPIA 的工作是什么。在这些交谈中，人们经常会说“我不知道 TOPIA 是这样工作的！”“你可能会认为我们是充满生命力的地方，但我们的工作不仅仅是这些。以下是我想向读者强调 TOPIA 的几项工作。

日语演讲比赛

演讲比赛听起来可能让人望而生畏，但直到你自己尝试过，你永远不会真正了解，对吗？日语演讲比赛不仅是一场演讲，更是一次与国际社会交流的机会。来自许多国家的人参加这次活动，使它成为一个很好的交流和交友的机会。

旅游信息柜台

不知道怎么坐火车去藤桥？需要一些关于开始走遍路的信息吗？询问我们有经验的员工！我们非常愿意帮助您，满足您的旅行咨询需求。

ARASOWA 舞蹈队

如果你想学习如何跳阿波舞，成为 8 月 14 日 ARASOWA 队的一线舞者之一，我强烈建议你加入 ARASOWA 特别舞蹈队。除了在节日期间跳舞外，我们还聚集在一起练习 Awa Odori，并在各种活动中演出。请留意我们特别舞蹈队的消息。

外国人综合咨询窗口

在德岛生活工作学习的外国人，如有不明白的事情，工作上的纠纷，公司的纠纷，人际关系等，有感到困扰的事情或者问题吗？工作的事、医院的事、税金的事、孩子的事、学校的事、日语的学习的事等不管什么都可以和 TOPIA 商量，TOPIA 为各位提供各方面的综合服务。

时间是除了年末年初以外每天 10 点到 18 点。来 TOPIA 也可以，打电话也可以。会说英语、中文、越南语的工作人员会负责接待。

电话号码是 088-656-3312 或 088-656-3313。

来电话咨询的话，有可以使用 4 个人同时说话的翻译系统。可以翻译的语言有英语、中文、韩语、越南语、印度尼西亚语、泰语、马来语、他加禄语、尼泊尔语、缅甸语、高棉语、蒙古语、葡萄牙语、西班牙语、法语、德语、意大利语、俄语等 18 个国家的语言。

根据咨询的内容，将与高松出入国在留管理局、劳动基准监督署、外国人技能实习机构等等相关机构取得联系，帮助共同解决问题。商量的内容会保密。另外咨询是免费的。大家请多利用哦。

承蒙大家的关照

作者 铃江 智惠

大约5年前,当时正在找工作的我,因为有海外留学经验,能够使用英语,有一个朋友介绍我去职业介绍所应聘(公财)德岛县国际交流协会的工作,所以才有缘来到TOPIA。

我在TOPIA的主要工作是作为多种语言咨询员的英语负责人,主要是为访问德岛的外国游客做观光咨询,以及为居住在日本的外国人提供生活咨询。

你无法想象帮助外国游客,对于德岛出生、德岛长大的我,也会有被难倒的时候吧?其实几乎每天都会遇到很独特的问题,从中也让我重新发现了德岛的精彩。针对居住在日本的外国人的生活咨询,从日常生活琐事,到就业问题,签证更新手续、医疗相关的问题等等应有尽有。

遗憾的是,受去年新冠病毒感染扩大的影响,随着各国限制入境的政策,访日外国游客大幅减少,观光导游业务也随之大幅减少。希望能早日回到和往常一样,各国的游客微笑着对TOPIA说“你好”的日子。

另外,除了每天辅助日语教室的教学工作,我还帮助筹办并参加了TOPIA的各种活动,如日语演讲大会、Arasowa连、国际理解支援论坛等,这些经验让我重新审视自己,在今后越来越多文化的社会中,要如何思考和行动,我觉得这对我来说是宝贵的经验。

最后,在TOPIA的各位的帮助下,我顺利地完成了5年的工作。承蒙大家的关照。衷心祝愿TOPIA的各位身体健康、工作顺利。

为了实现多文化共生社会,大家一起努力吧!

作者 地区外国人协调员 滝 寿郎

从平成三十一年四月开始,我作为地区外国人协调员,在TOPIA公司工作了两年。两年前,正好是从平成时代变为令和的时候。国家,为了解决劳动力不足的问题,扩大接受外国劳动者,新设了特定技能这一在留资格,同时,启动以建设多文化共生社会为目标的综合对策。

我的工作是在TOPIA(整备、运营“多文化共生综合咨询中心”的业务)(在全日本有一百多个这样的中心),我的工作还包括召开德岛县外国人咨询支援网络会议和县、市町村国际交流协会等的联络协议会,举办模拟大规模灾害后外国人需要的咨询会,促进地区居民和在住外国人的交流。

现在回顾这两年,我觉得还有很多课题。

关于咨询窗口,有英语、中文、越南语的多种语言接待,其他十八种语言的翻译也委托了同声传译,咨询体制已经完备。但是,中国和越南的人比较经常使用,小语种翻译使用得比较少。希望能和更多的外国人轻松地交谈。

日本是台风和地震等灾害多的国家。特别是震级为九级的南海海沟大地震的发生令人担忧。明明是抱着梦想和希望来到日本,如果遭遇了灾害,人生会遭受挫折,作为接受的一方来说也很抱歉。希望在扩大参加防灾训练范围的同时,首先要固定好住所的家具,事先确认避难场所等,贯彻保护生命的对策。

在以多文化共生社会为目标的基础上,外国居民与当地的日本居民加深交流,以便在平时和灾害时互相帮助,促进“能看到脸的关系”的建立,虽然是个难题,但是我认为这是非常重要的。在过去的二月十日网络会议和国际交流协会联络协议会上,发表了事例。希望今后县内进一步增加这样的交流活动。

这两年来,我在TOPIA工作,接触了很多外国人,体验了各种各样的事情。我离开TOPIA后,还会继续关注并支持TOPIA多文化共生的工作。

最后,对于支援外国人的县、市、村、团体的相关人员,在会议、训练、和提供外国人咨询时,受到了大家很多照顾。另外,TOPIA的各位工作人员,对我的不足之处进行了很多帮助,真的非常感谢。借此机会向大家表示谢意。

在完成了一年的研修之际

作者 研修生 三好佳代

我曾对德岛县国际交流协会（TOPIA）的长期社会研修充满期待。去年四月我开始了在 TOPIA 的研修工作。

我是从一次邀请住在德岛的外国讲师到学校担任教师开始认识 TOPIA 的。不是 AT，而是住在德岛的外国人来上课！不可能不利用这样的机会！。所以我提交了申请书。等了又等的上课日，国际理解支援讲师详细说明了本国的文化和语言。另外，还和学生们一起穿纱丽，制作米脆饼和棉花糖夹心饼干。当时不仅对于学生，对于我来说也是一次新体验，至今还记得那由不同文化而带来的亲切与感动。

紧急事态宣言发布后，外国游客的咨询几乎中断了。

另外，为了确保中小学的新冠期间的上课数量，来 TOPIA 的学生工作体验、高中和大学学生的实习等都大幅减少，来自各学校的国际理解支援讲师派遣工作咨询也大大减少。



鈴江智恵、三好佳代、滝壽郎、長田有加里

虽然减少了很多，但是还是完成了一部分的工作。我很佩服讲师们在各学校，对学生们热心授课的样子。今后，我回到学校再执教鞭，我依然想推进德岛学生的国际理解和异文化理解，我认为这是一个很有意义的工作另外，作为研修课题，我有机会策划了两个活动。一个是：国际理解支援论坛。这是关于：有外国背景的孩子们的教育问题；的会议，我们邀请了叁位讲师进行了演讲。听了海外和日本教育制度的不同、学校的支援、人际关系的建立、成长路程

中克服的困难等的经验，我感到建立一个能够互相认可的多样性学校很有必要。另一个是：国际理解支援讲师技能提升研修会。最近的国际问题，如全球流行病、环境问题等，很多问题都是一个国家无法解决的，要达成 SDGs，就要用全球化的角度来考虑，学校也必须参加。根据时代的需要，希望能进一步发展国际理解支援讲师派遣工作。

最后，非常感谢德岛县国际交流协会提供的研修机会。我想在推进多文化共生社会的理念下，活用 TOPIA 的研修成果，成为与学生们一起以全球化的观点思考并实践的教师。虽然我有许多不周到的地方，但是 TOPIA 的各位非常亲切地鼓励我。真的非常感谢。另外；我想向在研修期间所有照顾过我的人表达我的谢意，借此机会向大家表示衷心的感谢。承蒙大家的关照。

为了与世界共同进步的德岛

作者 長田有加里（JICA（国际合作机构）德岛国际合作推进员）

我在担任 JICA “德岛办公桌” 这工作的 3 年间，感觉日本德岛与世界的距离变得更近了，我想这段关系也更加深化了。

工作开始之初，以“从德岛出发用‘地方创生’连接世界”为主题，开展了促进日本各个地方与发展中国家的合作，共同实现更好的社会的工作。我还从事派遣 JICA 海外协力队的工作。此外我还参与了，以德岛世界农业遗产为首的，在农业、教育、消费者行政等方面，发挥德岛特色、优势与国际进行合作的工作，这让我切实感受到德岛和世界的联系。

并且，根据 2019 年 4 月修改的出入国管理法，德岛开始进入了与外国人共生并一起建设的时代。这些人大多来自发展中国家，他们在德岛的生活工作经验有助于国际合作。今后，与来自外国的人如何互动，一起创建怎样的德岛未来，我想这正是「产学官民金」需要共同思考的课题。

到 2030 年达成“可持续发展目标（SDGs）”还剩 9 年。我想把 SDGs 的标语「谁都不掉队」做为目标，为了建设与世界共同进步的德岛，我作为德岛县的一员也要积极参与。

最后，感谢 TOPIA 给与我的所有缘分。今后也请多多关照。

同样的单词，但是表达的意思不同③

作者 三好 佳代 老师

同样的单词，但是表达的意思完全不同，有些日语容易被误解

① 「ちょっと」には、いくつかの使い方があります。

1つ目：「**少し**であること」 一点点的意味



例「日本語を**ちょっと**話します」
只会说一点点日语

「**ちょっと**待って」
稍等

2つ目：「**かなり、とても**」 相当，非常



例「**ちょっと**高い」
(とても高い)
非常贵

「**ちょっと**ひどい」
(かなりひどい)
太过分了

「**ちょっと**知られた画家」
(とても知られた画家)
很有名的画家

3つ目：「**誘い**などを**断**るときに**つか**います。」 婉拒邀请等时使用

例「すみません。**ちょっと**、お酒は…(飲めません)。」
对不起。…(不会喝酒)



4つ目：「**誰か**に話しかけると**よ**う、**呼び止**めるときに**つか**います。」 打招呼时或者暂停说话时

例「あの～、**ちょっと**」
那个～，有点



② 「いい加減」には、いくつかの使い方があります。

1つ目：「**ちょうど**良い、**適切な**」を表現するとき**つか**います。「正好、恰当」时使用

「いい+名詞+加減」で使います



例：「いい**塩**加減」 盐咸淡正好

「いい**湯**加減」 洗澡水温度正好

せんせい かげん て あら のこ
先生：「いい加減に 手を 洗うと ウイルスが 残ります。
(雑に て あら のこ
 (雑に 手を洗うと ウイルスが 残ります。)
不认真仔细地洗手，手上会留病菌

め と す ちゅうい つか
3つ目：度を過ぎていることをやめるように注意するときに使います。 提醒不要做过火的事



かあ かげん
お母さん：「いい加減に 下さい！」 请适可而止

日本の文化コーナー：「出会いと別れの季節」



作者 三好 佳代 老师

にほん がっこう かいしゃ いちねん がつ はじ がつ おわ
日本の学校や会社の一年は、4月から始まり、3月に終わります。4月から新年度が始
まれます。2021年4月1日から令和3年度となります。学校では、3月に卒業式、4
が つ にゅうがくしき かいしゃ しゅうしょく ひと が つ にゅうしゃしき が つ わか
月に入学式があります。会社に就職した人は4月に入社式があります。「3月は別
れ、4月は出会いの季節」と言われます。4月に、多くの人々が新しい場所でスタートを
き あたり かんきょう あら にんげんかんけい きす べんきょう しごと はじ
切ります。新しい環境で、新たな人間関係を築きながら、勉強や仕事などを始めま
す。新しい自分や人との出会いを大切に、みなさんも新しいドアを開いてくださいね。

< 語句 単語 >

しんねんど
新年度 (新年度)

にゅうしゃしき
入社式 (入公司仪式)

すたーと
スタートを切る (开始)

そつぎょう
卒業式 (毕业式)

わか
別れ (分别)

かんきょう
環境 (环境)

にゅうがくしき
入学式 (入学仪式)

であ
出会い (相遇)

にんげんかんけい
人間関係 (人际关系)

しゅうしょく
就職 (就职)

きせつ
季節 (季节)

きす
築きながら (建立)





2021 年度德岛县外国人日语演讲比赛

一、比赛宗旨 在推进地区国际化的进程中尤为重要，当地民众通过对外国生活与文化的接触和体验，培养国际化意识，提高人文素养，增进与外国人之间的相互理解。作为地球居民的成员之一，我们有义务和责任参与构建一个和谐共生、互帮互助的社会。在本次的日语演讲比赛中，我们将倾听居住在县内外国朋友们的意见和心声，让大赛成为意见交流之地，让跨文化理解及多文化共生得到更为广泛的认知。

二、时间地点 2021 年 7 月 18 日（周日） 13:30 ~ 16:30

あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆） 5F 小厅

受新型冠状病毒流行的影响，德岛县国际交流协会举办的日语演讲大会，有可能只有相关人员可以参加。最终决定，会再通知大家。请理解与支持。

去年大会的样子 →



三、报名资格 居住在德岛县内且母语非日语的外国人

（注：在日本接受过 3 年以上义务教育者，以及在过去的比赛中曾获得过“最优秀奖”或“德岛县议会国际交流议员联盟会长奖”者不可参加本次比赛。）

四、选拔方式 报名者需提交演讲稿摘要（800 字左右）以供书面审核，书面审核通过者（10 人左右）可入围当天比赛。

五、演讲内容 符合比赛宗旨，有关跨文化理解・多文化共生的内容即可。

六、演讲时长 每人 6 分钟以内

七、奖项设定 由评委评审出以下各奖项：

最优秀奖——1 名（奖品 5 万日元购物券）

德岛县议会国际交流议员联盟会长奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）

阿波银行优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）

德岛大正银行优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）

德岛商工会议所优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）

德岛市国际交流协会特别奖——3 名（奖品 1 万日元购物券）

努力奖——若干名（奖品 5 千日元购物券）

〈※ 所有当天参赛的选手均可获得参加奖〉

八、报名方法 请在 TOPIA 领取或在 TOPIA 官方网站上下载报名表，填好后通过邮寄、传真或直接交付的方式至以下报名处。

九、报名截止时间 2021 年 5 月 25 日（周二）17:00

十、主办单位 德岛县・公益财团法人德岛县国际交流协会

十一、协办单位（预定）德岛地域留学生交流推进协议会

十二、赞助单位 德岛县、德岛县议会国际交流议员联盟、阿波银行、德岛大正银行、德岛商工会议所（预定）德岛市国际交流协会、大塚制药、日亚化学工业

十三、后援单位 NHK 德岛放送局、四国放送、德岛新闻社、ケーブルテレビ徳島、（预定）エフエム徳島、エフエムびざん

十四、咨询・报名处 公益財団法人徳島県国際交流協会（トピア / TOPIA）

〒：770-0831 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F

电话：(088) 656-3303 传真：(088) 652-0616

※ 受新型冠状病毒扩散的影响。实施的内容可能会有变化。请随时关注网站上的通知。

助任友好认定幼儿园

作者 井上 和惠 老师

最近，受新冠的影响，孩子在家里的时间变多了，父母和孩子都会有各种各样的压力。下面为您介绍解决孩子烦躁情绪的方法！

<提示 1> 如果每天都因为同样的事情生气的话，那就重新审视一下环境吧。

· 孩子不自己收拾玩具…为了便于孩子能自己收拾，请减少玩具的数量，并在收拾场所上下点功夫吧。孩子厌倦了的话和别的玩具交换也很有效。

<提示 2> 消除焦躁的原因。(安定身心，恢复精神)

- 减少看 DVD 和电视的时间，在附近的公园等活动身体，尽情地玩耍。
- 早睡早起，好好吃早饭等，调整生活节奏。
- 要控制看战斗电视节目的时间和玩战斗游戏的时间。玩粘土、绘画、积木等，在室内也可以放松的游戏。

* 妈妈心情烦躁的话，可能会传染给孩子，所以妈妈自己也要找到消除压力的方法来恢复精神。



<亲手做糕点(抹茶蒸面包)>…四人份

- ①将砂糖 32g 和牛奶 60g 放入碗中混合。
- ②将筛好的小麦粉 80g 和发酵粉 2.8g 放入①中混合。
- ③加入 1.6g 抹茶混合。
- ④放入微波炉用的盘中(装 6 分满)，用 600w 的微波炉加热 3 分钟半(用蒸锅的话，中火蒸 15 ~ 20 分钟)用牙签插入面团，不沾任何东西就完成了。

* 请不要给未满 1 岁的孩子抹茶。

有趣日语

ドキドキする :

激烈运动，或者因不安、恐怖、惊讶等使心脏的心跳加快的样子。也用于名词。

例句：

「あたら新しい学校がっこうに入って、はい皆みんなの前まえで自己紹介じこしょうかいするのに、むね胸むねがドキドキする」。

“到了新的学校，在大家面前要做自我介绍，紧张得心里怦怦直跳”

通知

在TOPIA的网站上有动画学习日语的教材(德岛方言和落语教材)。

在YouTube 上查找「TOPIAにほんご」也同样可以学习。

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午 10 点~下午 6 点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘青 英文担当：铃江(Suzue)

越南语担当：宫地(Miyachi) 周一至周五上午 10 点~下午 2 点

■ 发行 ■

地址：〒770-0831
德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F
(公财) 德岛县国际交流协会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发行 ■

地址：〒770-8570
德岛市万代町 1-1
德岛县未来创生文化部多样性推进课
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.lg.jp
编辑：刘青